

22nd Annual
NETA CONFERENCE

2018

DIVERSITY
THROUGH
language

Saturday, April 28, 2018
8:00am - 6:30pm
UMass Boston

neta UMass BOSTON

**Complementary events before
and after the conference:**

Friday, April 27, 6:00 PM
An Evening of Bilingual Readings

At the hotel lounge of the Double Tree Club by Hilton, 240 Mt. Vernon Street (*on the UMass Boston Campus*). All are welcome! This is an event where translators can share their works and get to know other conference attendees in an informal setting. [Register to do a reading.](#) There is no registration fee to participate in this event.

Sunday April 29, 9:30 - 2:00
Business Acceleration Master Class

Presented by our endnote speaker Chris Durban, at the Cambridge Center for Adult Education. This event requires separate registration and payment. [Learn more and register for the master class.](#)

See [page 2](#) of this issue for directions to UMass and how to register for the conference.

It's Almost Here: The 2018 New England Translators Association Annual Conference

**Join us April 28 at the
UMASS-Boston Campus Center
100 Morrissey Boulevard Boston, MA 02125**

In a few short weeks, NETA's 22nd annual conference will be taking place. It will be on Saturday, April 28 at UMass Boston, in cooperation with its Latin American and Iberian Studies Department and the College of Advancing and Professional Studies' Translation Program.

The theme of the conference is Diversity Through Language and the conference itself will feature four different tracks: translation, interpreting, auxiliary/technical services and student presentations. The varied sessions will offer opportunities to hear speakers address current, industry-relevant topics as well as engage in panel presentations with ample time for questions and discussions.

In this final conference preview article, we would like to highlight three of our distinguished speakers:

Heidi Cazes holds a Graduate Diploma in Translation from El Colegio de Mexico and a Master's in Terminology from Universitat Pompeu Fabra. She has worked in terminology research,

Continued on [page 4](#)

NETA Officers

PRESIDENT

Diana Rhudick
drhudick1@gmail.com

VICE PRESIDENT

Lesley Andrews

SECRETARY

TBD

TREASURER

Crystal Zhong

MEMBERSHIP

Membership@netaweb.org
 Antje Ruppert

BOARD OF DIRECTORS

Board@netaweb.org

Lesley Andrews

Maiyim Baron

Diego Mansilla

Antje Ruppert

Erika Schulz

Rokhaya Smith

Alice Wolfe

PROGRAM COMMITTEE

Programs@netaweb.org

Marian Comenetz

2018 CONFERENCE COMMITTEE

ConferenceInformation@netaweb.org Chair: Elena Langdon

Conference Registration

Register online until April 21. If you are a member, register by logging in at netaweb.org. Non-members can [click here](#) to register. After April 21, you must register in person at the conference. The conference is open to anyone with a passion for language. We hope to see you there!

Conference Directions

The UMass Campus Center is located at 100 Morrissey Boulevard, Boston MA 02125. For detailed information, visit the [UMass Boston website](#).

Public Transportation

Take the [MBTA](#) Red Line to the JFK/UMass station. From there, take the Route 2 shuttle bus which runs from the station to the Campus Center every 20 minutes on Saturdays, 7:30 am to 7 pm.

Parking

Parking is available in Lot D. The fee is \$6 for the day. In the event of inclement weather, shuttles will be available from Lot D to the Campus Center.

Professional Credits

Certificates of attendance that can be submitted to employers are included in all conference folders. If you are certified as a translator or interpreter and need a certificate of attendance in order to apply for continuing education credit, please fill out the form entitled Conference Attendance Certificate Request, which you will find at the bottom of the [NETA home page](#) after the conference. The certificate will be sent to you by email.

Membership information

NETA accepts individual members only. A one-year membership is \$50. NETA also offers a \$30 membership for students of translation and/or interpreting. If you need a membership application or have other membership questions, contact: membership@netaweb.org. Subscription to this newsletter is included with your membership.

NETA News Volume XIX, No. 74 Spring 2018

NETA News is a quarterly publication of the New England Translators Association. The opinions expressed herein are those of the authors and not necessarily those of NETA. We reserve the right to refuse submissions.

Editor

Terry Gallagher

Layout

Sarah Heller

Submissions

Submissions, comments and letters to the editor are welcome. Articles are subject to editing for grammar, punctuation, and space limitations. Upon request, a proof will be sent to you for review.

Schedule of deadlines:

Fall issue: September 30, Winter issue: January 15, Spring issue: March 15, Summer issue: June 15. Please send all correspondence, including requests for permission to reprint articles, to newsletter@netaweb.org.

Delivery

NETA News online edition available at <http://www.netaweb.org>. NETA News is e-mailed to all NETA members. Print copies are available upon request.

Change of Address

If you move or change e-mail addresses, please update your profile on the website or send to the Membership Coordinator. membership@netaweb.org

NETA website contact:

webmaster@netaweb.org

NETA general online Forum

<http://groups.yahoo.com/group/NETA/>

To post messages to the Yahoo! Group:

NETA@yahoogroups.com

NETA political "off-topic" Forum

<http://groups.yahoo.com/group/altmeta2/>

Look for the NETA Group on LinkedIn at:

<http://tinyurl.com/ovehyp>

22nd NETA Annual Conference Saturday April 28, 2018

Held in cooperation with the Latin American and Iberian Studies Department and the College of Advancing and Professional Studies' Translation Program of the University of Massachusetts Boston

8:00 a.m.-8:30 a.m.	REGISTRATION & CHECK IN BREAKFAST ROOM 3550 A-B		
8:30 a.m.-9:00 a.m.	OPENING REMARKS		
9:00 a.m.-10:00 a.m.	<i>A Country of Immigrants? Settler Colonialism, Immigration, and Race in the United States</i> KEYNOTE PRESENTATION by Aviva Chomsky ROOM 3550 A-B		
10:00: a.m.-10:15 a.m.	COFFEE BREAK ROOM 3550 A-B		
10:15 a.m.-11:15 a.m.	Gladys Matthews President of NAJIT <i>Ethics or Professional Conduct?</i>	Alexia Klein Portuguese translator <i>Translating for a Minority Group: The Politics of Language</i>	Eduardo Berinstein ATA-certified translator <i>Introduction to Computer-Assisted Translation Tools</i>
11:30 a.m.-12:30 p.m.	LUNCH ROOM 3550 A-B		
12:45 p.m.-1:45 p.m.	Steve Sanford MA Trial Court Interpreter <i>Skill-Building Strategies for Interpreters and Interpreter Trainers</i>	Laura Balladur & Francisca Lopez Bates College professors <i>Visible Violence</i>	Heidi Cazes Terminologist <i>I got 3,243,756,981 hits! How come I picked the wrong term? Assessing your sources in terminology research</i>
1:45 p.m.-2:00 p.m.	COFFEE BREAK ROOM 3550 A-B		
2:00 p.m.-3:00 p.m.	Margarita Bekker, CCHI Chair <i>Demystifying Sight Translation in Healthcare Settings</i>	Julie H. Tay <i>Considering Linguistic Racism and the Problematics of "Diversity" for Translators and Interpreters of English</i>	Tapani Ronni, et al. <i>Panel Discussion on Business Practices</i>
3:15 p.m.-4:15 p.m.	Irene Wachsler, CPA Massachusetts Society of CPAs, Member <i>Record-Keeping and Taxes for Translators and Interpreters</i>	Barbara Lopez-Mayhew, PhD & Wilson García, EdD Plymouth State University <i>Integrating Interpretation to Redefine World Languages in Higher Education</i>	Cynthia Peinado Spanish interpreter <i>Video Remote Interpretation-The Real Effect on Interpretation Services</i>
4:30-5:30 p.m.	<i>Filthy Lucre: Translators and Money</i> ENDNOTE PRESENTATION by Chris Durban ROOM 3550 A-B		
5:30-6:30 p.m.	CLOSING REMARKS, RAFFLE, RECEPTION ROOM 3550 A-B		

In addition to the presentations listed here, the conference includes exhibitors all day and student panel presentations. There will be information about these available at the conference.

April 28, 2018: NETA's 22nd Annual Conference

Continued from [page 1](#)



Conference Presenter Heidi Cazes is an ATA certified translator and Federal Court certified interpreter. She will speak on terminology research, focusing on reliability.

developing specialized dictionaries, and also as a lecturer in terminology and as a US Federal Court-certified interpreter and ATA-certified translator. Heidi's presentation is entitled "I got 3,243,756,981 hits! How come I picked the wrong term?". It will address the fact that translators and interpreters rely on different tools when doing research to solve terminology problems and nowadays have access to innumerable types of documents and sources offering so many options that it can be too much of a good thing. This session aims to make participants aware of the different types of sources they can use in terminology research, allow them to have a set of

guidelines to analyze the sources they find, and be able to qualify the degree of reliability of their sources and make a better informed decision as to which is the best equivalent term to use in the target language.



Conference Presenter Julie Tay is a translator, editor and professor of translation. Her talk will deal with problems of linguistic racism and "diversity" when English is one of the language pairs.

Julie Tay is a NY-based Chinese-to-English translator/trans-editor and currently clinical assistant professor with the NYU School of Professional Studies teaching commercial translation, editing, and market perspectives for translators. Julie will be presenting "Considering Linguistic Racism and the Problematics of Diversity for Translators and Interpreters of English": When English is involved in translation and the elephant in the room is often linguistic racism, "diversity" cannot be taken for granted as a simple good. This session examines English and its paired languages not as discrete systems but as living characters in a drama of shared and competing interests. Here we ask: How does English get along, change, or become changed in interacting with other languages? In the

parlance of the marketplace, what does it mean to own, sell, or buy English, choose, or subsume English in one's repertoire of other languages, or bypass English altogether?

Irene Wachslar, CPA, is a graduate of the University of Lowell and earned a master of science in business administration from Babson College. She is a certified public accountant and a member of the Massachusetts Society of CPAs. Irene will speak on Record-Keeping and Taxes for Translators and Interpreters. Freelance translators and interpreters are sole

or small business owners, and as such, must keep track of their own professional finances. Some key questions arise: How might we best handle finances when working for agencies versus for direct clients? How can one take into account different contexts and different settings (for interpreters: legal, medical, community, conference)? What options exist for creating and managing invoices? And most importantly, how should freelancers deal with taxes most efficiently and accurately?



Conference Presenter Irene Wachslar is a certified public accountant. She will speak on Record-Keeping and Taxes for Translators and Interpreters.

Find the complete schedule, session abstracts and other information at NETAweb.org.

Other features:

We are honored to have the support of a variety of business and academic sponsors and exhibitors, many of whom will be exhibiting on site during the conference.

There will be ample opportunity throughout the day for networking with colleagues and companies who are interested in meeting and working with translators and interpreters and other freelance language professionals.

We will once again be hosting a book table showcasing NETA members' published works, both original works and works in translation.

Two complementary events will take place the weekend of the conference. Find information and links on [page 1](#) of this newsletter.

Reserve your place now for the conference! [Online registration](#) will be open through April 21. After that date, registration will only be available at the door, on the day of the conference. Please note that registration rates on the day of the conference will be slightly higher.

Find links with directions to the conference and registration on [page 2](#) of this newsletter.

Please visit [NETA's website conference page](#) and also [NETA's Facebook page](#) and the [conference Facebook page](#) for more information and updates leading up to the conference. We look forward to seeing you on April 28!

Calling all NETA Published Translators and/or Authors

*Come showcase
YOUR published work
in our NETA retrospective
at the 2018 conference.*



*Authors Table at NETA's 2016 Conference.
Photo by Leslie Andrews.*

At last year's annual conference, for the third time NETA sponsored a table where our association's published translators and/or authors displayed their works. Entitled a "A Retrospective of NETAn's Work and Works by Conference Speakers", it covered just shy of 30 publications translated/ authored by 7 NETA members, 2 conference speakers and 1 student panel moderator.

Due to its popularity, the 2018 conference committee decided to have the book table again this year.

All NETA members are invited to display their publications at the conference on April 28.

Don't miss the opportunity to participate in our book exhibit!

Please contact [Milena Vitali-Charewicz](#) to submit the names of your titles or for further details.

CALL FOR VOLUNTEERS for the 22nd Annual NETA Conference!

We can't do it without you! In order for us to have an organized and productive event, we need volunteers. Help us make April 28 a successful day. We hope that those who have volunteered in the past will consider returning as a volunteers and we look forward to meeting new volunteers.

Volunteers must be registered for the conference. There are 53 spots in total, so please consider signing up for more than one spot. You can help with the election, set up, registration, greeters, photography, writing articles for the newsletter or other tasks.

We especially need volunteers early in the day for registration and to cover sessions for the Summer NETA News. We'd love to have an article for each session.

Signing up is easy:

1. [Click here](#) to go to our page on SignUp.com.
2. Select the spot you want and you will be prompted to enter your email. - SignUp.com will send you an automated confirmation and reminders.

Note: SignUp.com does not share your email address with anyone. If you prefer not to use your email address, please contact the volunteer coordinator by sending an email to ines@inesfusco.com and Inés can sign you up manually.

QUESTIONS about volunteering or issues with the Volunteer Sign Up page? Email: [Ines Fusco](mailto:Ines.Fusco), Volunteer Coordinator.

QUESTIONS about the conference?

Email: netaconference@netaweb.org

**Thank you, in advance, for helping to make
the 22nd Annual NETA Conference
a success!**



The annual election for NETA Board of Directors is upon us. You can learn about the candidates by [logging onto our website](#) and going to Members

Only > 2018 Candidate Bios and Statements. Then [vote online](#) by May 3, or at our annual conference on April 28. Results will be announced on May 6.

We have four members running for three seats this year, so please read all the statements and consider addressing comments to the candidates via our [Yahoo group](#).

Springing into Action in Miami at FIU

by Diana Rhudick

The Spanish Language Division of the ATA and Florida's local translator and interpreter group, ATIF, did a tremendous job organizing the recent Spring into Action conference at Florida International University in Miami. Apart from providing multiple learning experiences, the conference was a great opportunity to air out my Spanish and meet people from all corners of the Spanish-speaking world. I was also fortunate to be invited to speak at one of the sessions.

The event offered 35 sessions over three days—a huge undertaking. Many of us stayed at the same hotel and would meet up in the breakfast room in the morning. The atmosphere was electric with the urgency of getting to the conference on time and the buzz of Spanish accented from many lands. Except for the woman at the hotel serving coffee who greeted me each morning with, “Good morning, Lady.”

This was my first trip to Miami. I was surprised to discover how completely bilingual the city is. A couple of the Lyft drivers I encountered actually spoke no English. I felt like I was back in Brussels or Quebec, where the shopkeepers and people in the street can code-switch on a dime. All the palm trees and glorious sunshine quickly reminded me where I was, though. And bilingual speakers in Miami have the advantage of knowing right away which language to use with me.

One look at my pale white skin and tall frame, and it's “May I help you?”, not “¿Cómo puedo ayudarla?”

Of course, most of the conference participants were fully bilingual; many seemed to be interpreters with Hispanic backgrounds. I'm sure there were other gringas there, but I was hanging with the Hispanics. The talks themselves were stimulating. The one by Jorge de Buen Unna on English and Spanish quotation marks was just like being back in college listening to a lecture from my Spanish lit. professor. The next morning at breakfast, I was able to have a conversation in Spanish with Jorge about the printing press, punctuation marks, and other esoterica that you just don't get an opportunity to indulge in very often.

The lovely Castilian accent of Antonio Martín Fernández of Palabras Mayores speaking on Word tips and macros brought me back fondly to my college semester in Spain. The talks at the conference covered a wide span of subjects, from consecutive interpreting skill-building to website and marketing tips. I got to meet in person Tony Rosado, well known in ATA circles. He gave a thorough presentation on the Mexican court system with

heaps of useful terminology and understandable explanations of the two legal systems.

The stars of the program were the members of Palabras Mayores. When I first started hearing about them, I thought they were a musical group that would perform at the conference. They did in fact perform, but in the classrooms. Palabras Mayores is a collective of lively linguists in Spain who can't help clowning at every turn. Their talks were thoroughly enjoyable and entertaining.

The conference was very well organized overall, but some grouching occurred because no lunch

was provided for attendees. My most memorable lunch break happened when about ten of us decided to get smart and order lunch from a take-out menu rather than walking into town. Of course, gathering everyone together, writing down individual orders, and then placing so many orders over the phone took up about 40 minutes of our one and a half-hour break. Next we had to decide who would drive to pick up the food, with whose phones, and where we would meet to eat. Another 15 minutes. Traffic is continually heavy in Miami, so the group that went in search of the lunches didn't return for over 30 minutes—just in time for the next conference session to begin! Instead of returning to the conference, we walked back and forth among

outdoor tables trying to determine which would be just the right setting. Eventually, we all sat down and had a communal feast of Cuban foods before bolting back to the conference.

I was able to have a conversation in Spanish with Jorge about the printing press, punctuation marks, and other esoterica that you just don't get an opportunity to indulge in very often.

Is Google Translate part of our future?

by Rudy Heller

A colleague of mine shared with me an article from the January issue of *The Atlantic* [The Shallowness of Google Translate](#) by Douglas Hofstadter. Hofstadter is a professor of cognitive science and comparative literature at Indiana University at Bloomington. I found the article fascinating. You might find it interesting too.

Snapshots of the Spring into Action Conference at Florida International University in Miami

Photos courtesy of Diana Rhudick

